

EL EMBAJADOR  
DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Santo Domingo, 24.11.2005

Ref.: Wz-10- 445 TH 23

Señor Secretario de Estado:

Con referencia al punto 2.2 del Acta de las negociaciones intergubernamentales celebradas el 15<sup>o</sup> y 16 de junio de 2005 y en cumplimiento del Convenio sobre Cooperación Técnica concertado entre nuestros dos Gobiernos el 21 de septiembre de 1995, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo sobre el proyecto "Programa de gestión, protección y uso sostenible de recursos naturales en cuencas hidrográficas":

*md*  
19-12-05

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República Dominicana fomentarán conjuntamente el proyecto "Programa de gestión, protección y uso sostenible de recursos naturales en cuencas hidrográficas".
2. El objetivo del proyecto consiste en garantizar a largo plazo el abastecimiento de agua en la República Dominicana.
3. El Gobierno de la República Federal de Alemania pondrá a disposición del proyecto recursos humanos y realizará prestaciones materiales y, si procede, aportaciones financieras por un valor total de 5.800.000,- EUR (en letras: cinco millones ochocientos mil euros), que se compone de los compromisos de los años 2003 con 1.800.000,- EUR (en letras: un millón ochocientos mil euros) y 2005 con 4.000.000,- EUR (en letras: cuatro millones de euros). Confiará la ejecución del proyecto a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH.


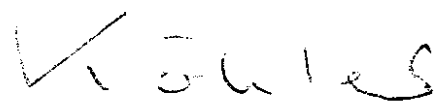
Excmo. Sr.  
D. Carlos Morales Troncoso  
Secretario de Estado de Relaciones Exteriores  
de la República Dominicana  
Santo Domingo

4. El Gobierno de la República Dominicana confiará la ejecución del proyecto al Secretariado Técnico de la Presidencia (STP). Asegurará una planificación presupuestaria propia y desglosada para garantizar la ejecución ininterrumpida del proyecto y garantizará que el STP realice las prestaciones necesarias para el proyecto.
5. Los detalles del proyecto y de las prestaciones y obligaciones respectivas se fijarán en un contrato de ejecución y, si procede, de financiación, el cual habrá de ser concertado entre la GTZ y el STP y estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.
6. En caso de que no se realice o solo se realice en parte, el presente proyecto podrá ser reemplazado por otro si ambos Gobiernos así lo convienen.
7. El compromiso del Gobierno de la República Federal de Alemania con respecto al presente proyecto quedará sin efecto si el respectivo contrato de ejecución o de financiación mencionado en el párrafo 5 no se concierta dentro de un plazo de ocho años, contado a partir del año de autorización del compromiso. Para el compromiso relativo al presente proyecto el plazo en cuestión concluirá el 31 de diciembre de 2011 para el compromiso del año 2003, y el 31 de diciembre de 2013 para el compromiso del año 2005, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6.
8. El Gobierno de la República Dominicana eximirá a los materiales, vehículos, bienes y equipos, así como a los respectivos repuestos, suministrados para el proyecto por encargo y a expensas del Gobierno de la República Federal de Alemania de licencias, derechos aduaneros, tasas portuarias, derechos de importación y exportación y demás gravámenes públicos, así como de derechos de almacenaje, y asegurará que pasen aduana sin demora.
9. El Gobierno de la República Dominicana eximirá a la GTZ de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República Dominicana en relación con la concertación y ejecución del contrato de ejecución o de financiación mencionado en el párrafo 5.
10. Por lo demás se aplicarán también al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Convenio sobre Cooperación Técnica del 21 de septiembre de 1995.

11. El presente Acuerdo se concierta en alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En caso de que el Gobierno de la República Dominicana se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 11, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
Gz.: Wz-10-445 TH 23

Santo Domingo, den 24.11.2005

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Ziffer 2.2 des Protokolls der Regierungsverhandlungen vom 15. und 16. Juni 2005 sowie in Ausführung des Abkommens vom 21. September 1995 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Management und Schutz von Naturressourcen in Wassereinzugsgebieten“ vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Dominikanischen Republik fördern gemeinsam das Vorhaben „Management und Schutz von Naturressourcen in Wassereinzugsgebieten“.
2. Ziel des Vorhabens ist die langfristige Sicherung der Wasserversorgung der Dominikanischen Republik.
3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt für das Vorhaben Personal- und Sachleistungen sowie gegebenenfalls Finanzierungsbeiträge im Gesamtwert von bis zu 5.800.000,-- EUR (in Worten: fünf Millionen achthunderttausend Euro) zur Verfügung, der sich aus den Zusagen der Jahre 2003 mit 1.800.000,-- EUR (in Worten: eine Million achthunderttausend Euro) und 2005 mit 4.000.000,-- EUR (in Worten: vier Millio-

Seiner Exzellenz  
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten  
der Dominikanischen Republik  
Herrn Carlos Morales Troncoso  
Santo Domingo

nen Euro) zusammensetzt. Sie beauftragt mit der Durchführung die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH .

4. Die Regierung der Dominikanischen Republik beauftragt mit der Durchführung die Technische Kommission des Präsidentialamtes (STP). Sie gewährleistet eine eigene aufgeschlüsselte Haushaltsplanung zur Sicherung einer stetigen Durchführung des Vorhabens und stellt sicher, dass die STP die für das Vorhaben notwendigen Leistungen erbringt.
5. Einzelheiten des Vorhabens und der zu erbringenden Leistungen und Verpflichtungen werden in einem Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsvertrag festgelegt, der zwischen der GTZ und der STP abgeschlossen wird und den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.
6. Das Vorhaben kann, falls es nicht oder nur teilweise durchgeführt wird, in Übereinstimmung zwischen unseren beiden Regierungen durch ein anderes Vorhaben ersetzt werden.
7. Die Zusage der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben entfällt ersatzlos, soweit nicht innerhalb von acht Jahren nach dem Zusagejahr der unter Nummer 5 genannte Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsvertrag abgeschlossen wird. Für die Zusage dieses Vorhabens endet diese Frist, unbeschadet der Regelung unter Nummer 6, für die Zusage aus dem Jahr 2003 mit Ablauf des 31. Dezember 2011, für die Zusage aus dem Jahr 2005 mit Ablauf des 31. Dezember 2013.
8. Die Regierung der Dominikanischen Republik befreit die im Auftrag und auf Kosten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben gelieferten Materialien, Fahrzeuge, Güter und Ausrüstungsgegenstände sowie Ersatzteile von Lizenzen, Zoll-, Hafengebühren, Einfuhr-, Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben sowie von Lagergebühren und stellt die unverzügliche Entzollung sicher.
9. Die Regierung der Dominikanischen Republik stellt die GTZ von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluss

und der Erfüllung des unter Nummer 5 genannten Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsvertrags in der Dominikanischen Republik entstehen.

10. Im Übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 21. September 1995 über Technische Zusammenarbeit auch für diese Vereinbarung.

11. Diese Vereinbarung wird in deutscher und spanischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung mit den unter den Nummern 1 bis 11 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Kel Köhler